

The question which comes first — society or the individual — is like the question about the hen and the egg. (1) Whether you treat it as a logical or as a historical question, you can make no statement about it, one way or the other, which does not have to be corrected by an opposite, and equally one-sided, statement. Society and the individual are inseparable; they are necessary and complementary to each other, not opposites. As soon as we are born, the world gets to work on us and transforms us from merely biological into social units. Every human being at every stage of history or prehistory is born into a society and from his earliest years is moulded by that society.

It is commonly said by anthropologists that primitive man is less individual and more completely moulded by his society than civilized man. This contains an element of truth. (2) Simpler societies are more uniform, in the sense that they call for, and provide opportunities for, a far smaller diversity of individual skills and occupations than the more complex and advanced societies. Increasing individualization in this sense is a necessary product of modern advanced society, and runs through all its activities from top to bottom. But it would be a serious error to set up an *antithesis between this process of individualization and the growing strength and *cohesion of society. The development of society and the development of the individual go hand in hand, and condition each other. Indeed what we mean by a complex or advanced society is a society in which the interdependence of individuals on one another has assumed advanced and complex forms. (3) It would be dangerous to assume that the power of a modern national community to mould the character and thought of its individual members, and to produce a certain degree of conformity and uniformity among them, is any less than that of a primitive tribal community.

Civilized man, like primitive man, is moulded by society just as effectively as society is moulded by him. You can no more have the egg without the hen than you can have the hen without the egg.

(注) antithesis: a marked contrast of words

cohesion: the condition or act of sticking together

※「和文英訳演習」の応用-上級篇の 12 に掲載した E. H. Carr, What is History? を下線部和訳問題として取り上げた。かつて多くの大学で出題された passage であり難解というほどではないが、日本語に置き換える場合に留意すべき、汎用性の高いポイントが含まれている。

[第一段落]

The question which comes first — society or the individual — is like the question about the hen and the egg. (1) Whether you treat it as a logical or as a historical question, you can make no statement about it, one way or the other, which does not have to be corrected by an opposite, and equally one-sided, statement. Society and the individual are inseparable; they are necessary and complementary to each other, not opposites. As soon as we are born, the world gets to work on us and transforms us from merely biological into social units. Every human being at every stage of history or prehistory is born into a society and from his earliest years is moulded by that society.

下線部(1)でおそらく最も苦勞するのは one way or the other の処理だろう。「どちらか一方 → どちらにしても」という idiomatic な表現だが、知っている人は少ない。挿入句であることは明らかなので、意味不明な訳語を当てるくらいなら省いてしまうほうが賢明である。問題はこれを省いた場合に which 以下の関係詞節が限定用法になるのか非限定用法になるのかである。one way or the other (いずれにしても) いま流行りの「訳し下げ」をすれば両者の区別は不要なように見えて、実は正確に内容を読み取れていないと、とんでもない誤訳をすることになる。

[限定用法の正しい訳]

... you can make no statement about it which does not have to be corrected by an opposite, and equally one-sided, statement.

「この問題について、正反対でしかも同じように一方的な意見によって訂正される必要のない意見を述べることは不可能である」

[非限定用法の誤訳]

... you can make no statement about it, which does not have to be corrected by an opposite, and equally one-sided, statement.

「人はこの問題について意見を述べることができず、そうした(述べることができない)意見は、正反対でしかも同じように一方的な意見によって訂正される必要はない」

[訳し下げの正しい訳]

... you can make no statement about it which does not have to be corrected by an opposite, and equally one-sided, statement.

↓

... you can make any [a] statement about it which has to be corrected by an opposite, and equally one-sided, statement.

「人はこの問題についてどのような意見でも[意見を]述べることはできるが、そうした意見は、正反対でしかも同じように一方的な意見によって訂正される必要がある」

[この英文の限定用法の訳]

「人はこの問題について、正反対でしかも同じように一方的な意見によって訂正される必要がある意見であればどのような意見でも[意見を]述べることはできる」

※あくまでも限定用法であり，これを非限定用法的に訳し下げるには論理的な思考力と相当な日本語の表現力が必要である。次の説明は頭の体操をしたい人以外は無視してほしい。

論理学でいう「対偶は真」－「AであればBである」という命題が正しいければ，その「対偶」である「BでなければAではない」という命題も正しい－を適用すると，関係詞節がBに相当することになる。

can make any statement ... has to be corrected ... (訳し下げ)

肯定

肯定

cannot make any statement ... does not have to be corrected ... (訳し上げ)

否定

否定

[第一段落の訳]

社会が先か個人が先かという問題は，めんどりと卵の問題に似ている。(1) この問題を論理的な問題として扱おうと歴史的な問題として扱おうと，いずれにしても，この問題について，正反対でしかも同じように一方的な意見によって訂正される必要のない意見を述べることは不可能である。社会と個人は切り離すことができない。お互いに必要であり，お互いに補い合うのであって，対立するものではない。私たちが生まれるとすぐに，世界は私たちに働きかけるようになり，生物学的な単位から社会的な単位へと私たちを変える。歴史上のまたは有史以前のあらゆる段階におけるあらゆる人間が，社会の中に生まれ，そして幼児の時からその社会によって形作られる。

[第二段落]

It is commonly said by anthropologists that primitive man is less individual and more completely moulded by his society than civilized man. This contains an element of truth. (2) Simpler societies are more uniform, in the sense that they call for, and provide opportunities for, a far smaller diversity of individual skills and occupations than the more complex and advanced societies. Increasing individualization in this sense is a necessary product of modern advanced society, and runs through all its activities from top to bottom. But it would be a serious error to set up an *antithesis between this process of individualization and the growing strength and *cohesion of society. The development of society and the development of the individual go hand in hand, and condition each other. Indeed what we mean by a complex or advanced society is a society in which the interdependence of individuals on one another has assumed advanced and complex forms. (3) It would be dangerous to assume that the power of a modern national community to mould the character and thought of its individual members, and to produce a certain degree of conformity and uniformity among them, is any less than that of a primitive tribal community.

下線部(2)は訳し下げを基本にしているが、挿入句の形を取っている and provide opportunities for の訳に少し工夫がいる。

- ・ call for=require
- ・ 下線部の次の行 necessary は「必然的な (inevitable)」の意味。
- ・ 何度か出てくる mould [米 mold] 「(型に入れて)形作る」は必須の単語。

下線部(3) conformity は今回は「一致」だが「順応性」の意味でよく用いられる。

- ・ any less の any は less にかかる副詞。
- ・ and to produce a certain degree of conformity and uniformity among them は挿入句の形を取っているが、意味上はその必要はない。ただし、この前後のカンマがないとかなり読みにくい文になる。それでも構文把が出来るかどうか試してみよう。英語の語順通りに読む力が求められる。

It would be dangerous to assume that the power of a modern national community to mould the character and thought of its individual members and to produce a certain degree of conformity and uniformity among them is any less than that of a primitive tribal community.

- ・ It would be dangerous to assume=It would be dangerous if we [you] assumed
- ・ dangerous は8行目の a serious error の言い換えに相当することを理解したい。

[第二段落の訳]

原始人は文明人ほど個人的でなく、より完全に社会によって形作られる、と人類学者によって一般に言われている。この説には一面の真理が含まれている。(2) 単純な社会はより画一的であるが、それは単純な社会が必要とし、そのための機会を提供する、個人の技能や職業の多様性は、複雑で進歩した社会に較べてはるかに小さいという意味においてである。こうした意味でますます個人的になるということは、近代的な進歩した社会の必然的な所産〔結果〕であり、社会のあらゆる活動に完全に行き渡っている。しかしこうした個人化の過程と、社会の力と結合の増大は正反対のことであると考えるとしたら、重大な誤りであろう。社会の発達と個人の発達は相伴って進み、お互いに必要な条件となっている。事実、複雑なあるいは進歩した社会と言うとき私たちが意味するものは、個人間の相互依存が進歩した複雑な形を呈している社会である。(3) 近代的な国家社会が個々の構成員の性格や思想を形作り、構成員の間にある程度の一致と画一性を生み出す力が、原始的な部族社会のそうした力より少しでも弱いと考えるとしたら、危険であろう。

[第三段落の訳]

文明人は、原始人と同様、社会が人間によって形作られるのとまったく同じように実際に社会によって形作られている。卵がなければめんどりがいないのと同様、めんどりがいなければ卵はないのである。

- ・ no more ... than ... のような定型的な表現は、知っていればごく平易なので下線部訳から外したが、一般的な「人」を表す you を「あなた」と訳して減点されないかどうかは保証の限りではない。

In the past century or so, the tendency in writing that is specifically designed for a large audience has been toward shorter, easier-to-grasp-at-one-glance sentences. (1)The spread of literacy among the masses of people, the development of cheap books, magazines, and newspapers to satisfy the demand, consequently created, for something easy and interesting to read, and the increase in the tempo of living all combined to make the shorter sentence desirable and indeed necessary. Since as a rule the millions who formed a popular market for reading matter had had only a few years of schooling, everything they read had to be in simple English, the vocabulary confined to everyday words and the sentences brief and uncomplicated. In time, this tendency toward simple expression spread from large-circulation magazines and newspapers into many fields of writing, so that nowadays books and periodicals designed for a relatively small, well-educated audience are also written in shorter sentences. Finally, the pace of living has become so much faster that the man who "runs while he reads" has become in fact the symbol of modern civilization; and the long sentence cannot be read and comprehended by those who are in a hurry. Reading matter must be fitted to the needs of those who manage to read only in the spare moments, between business and social duties, household tasks and television programs. (2)Thus the existence of an audience not well enough equipped to grasp the complexities of longer sentences, and the absence of leisure with so many other claims upon time, require that sentences be fairly short. (Sentence Length, Arrangement and Rhythm)

※この passage の趣旨とは逆に、下線部(1)は49語と息の長い sentence であり、構文もかなり複雑である。下線部(2)は35語だが、正確に読むにはそれなりの文法知識が必要である。共に最後は日本語の表現力を求められるが、まずこのレベルの英語を読むときに、いっさい返り読みをせずに読めるかどうか。

下線部(1)まで

In the past century or so, the tendency in writing that is specifically designed for a large audience has been toward shorter, easier-to-grasp-at-one-glance sentences. (1)The spread of literacy among the masses of people, the development of cheap books, magazines, and newspapers to satisfy the demand, consequently created, for something easy and interesting to read, and the increase in the tempo of living all combined to make the shorter sentence desirable and indeed necessary....

- ・ The spread, the development, and the increase = S, combined = V
- ・ consequently created = demand を修飾

・ combined to make = 副詞用法の「結果」

[日本語訳]

この百年かそこらの間、もっぱら大勢の読者を対象とする読み物は、文がより短く、より一目で理解しやすくなる傾向にある。(1) 一般大衆の間に読み書きの能力が広まったこと、その結果生じた、読みやすく興味深い読み物に対する需要を満たす安価な書籍や雑誌や新聞が発達したこと、そして生活のテンポが速まったこと、こうしたことがすべて結びついて、より短い文が望ましくなり、しかも実際に必要になったのである。

下線部(2)の前まで

... Since as a rule the millions who formed a popular market for reading matter had had only a few years of schooling, everything they read had to be in simple English, the vocabulary confined to everyday words and the sentences brief and uncomplicated. In time, this tendency toward simple expression spread from large-circulation magazines and newspapers into many fields of writing, so that nowadays books and periodicals designed for a relatively small, well-educated audience are also written in shorter sentences. Finally, the pace of living has become so much faster that the man who "runs while he reads" has become in fact the symbol of modern civilization; and the long sentence cannot be read and comprehended by those who are in a hurry. Reading matter must be fitted to the needs of those who manage to read only in the spare moments, between business and social duties, household tasks and television programs.

・ the vocabulary (being) confined to everyday words and the sentences (being) brief and uncomplicated 文法用語で言う「独立分詞構文」

・ circulation 「発行部数」

・ periodicals 「定期刊行物」

[日本語訳]

概して、読み物の一般市場を形成する大衆は短期間の学校教育しか受けていなかったために、彼らが読む物はすべて簡単な英語で書かれる必要があり、語彙は日常語に限定される必要があり、文は簡潔で平易でなければならなかった。やがて、こうした平易な表現に向かう傾向は、発行部数の多い雑誌や新聞から、いろいろな読み物の分野へと広がった。その結果、今日では、比較的少数の教養ある読者を対象とする書籍や定期刊行物も、以前より短い文で書かれている。ついには、生活のペースが以前よりはるかに速くなったために、「読みながら走る」人が、実際に現代文明の象徴となっている。そして、長い文は、急いでいる人々には読んで理解されない。仕事と社会的な義務の合間、家事とテレビ番組の合間の余ったわずかな時間にだけどうにか読書をする人々の要求に、読み物を適合させなければならぬのである。

下線部(2)

...Thus the existence of an audience not well enough equipped to grasp the complexities of longer sentences, and the absence of leisure with so many other claims upon time, require that sentences be fairly short.

- ・ the existence, and the absence = S require = V
- ・ with so many other claims (being) upon time with = 付帯状況
- ・ これをいわゆる「無生物主語構文」として訳す = 主語を副詞的に(この場合は原因・理由を表す副詞節として)訳し, 目的語を主語にして(今回は)受動態で訳す。

[日本語訳]

...このように, 複雑で, より長い文を理解する能力が十分でない[十分に備わっていない]読者が存在し, しかも他のいろいろなことに時間を取られて暇な時間がないために, 文をかなり短くすることが求められている。

※いわゆる「無生物主語構文」に関連して

主語が生物であろうと無生物であろうと, 具体的な事物であろうと抽象的な概念であろうと, そのまま主語として訳して違和感がなければ, それ以上の変換は本来, 不要である。確かに日本語と比較して, 英語のほうが無生物や抽象的な概念を主語とする文の比率が高いのは事実だが, 英語学習の影響もあり, 日本語の表現の幅も広がっている。したがって, このことに拘(こだわ)りすぎると英語の試験というよりも日本語の試験になる。英文和訳という試験形式に反対する人がいるのも頷(うなず)ける。ところが以下の二点からして, 英文和訳という形式を全面的に否定することもできない。

- ・ ある言語表現の意味するものを(内包 connotation と 外延 denotation の両面から)ほぼ過不足なく読み取れているかどうかを, その人の脳内に立ち入ることなく(立ち入ったところで)確実に測定する方法は今のところ存在しない。一般的に考えられる最善の方法は, おおよそ等価な別の表現への言い換えができるかどうかによって判断することだろう。国語(現国・古文・漢文)の試験ではこれが基本になっている。これを選択形式で行なうか記述形式にするかは受験者数の違い, つまり採点上の便宜によるところが大きい。

国語の場合には「日本語 → 日本語」であり, 英語の場合にも記述形式の「英語 → 英語」が理想である。この「英文和訳演習」でときどき試みる「英文英訳」の狙いはそこにある。ただし, 母国語と外国語ではすでに獲得している運用能力が違いすぎるので, 大多数の大学受験生にこれを求めると過大な要求になる。したがって「英語 → 日本語」は次善の策である。

- ・ 「英語 → 日本語」だと最後に物を言うのは日本語の能力であり, 英語の試験には相応しくないというのはもっともだが, 人が同じ時間と労力を費やして獲得する外国語の運用能力は, 通常, 母国語の運用能力とほぼ比例すると言ってよいだろう。少なくとも反比例はしない。したがって受験生の英語力の到達レベルを予測する手段として現在の日本語の能力を試すことは必ずしも間違いではない。ただし, 受験生の多様なバックグラウンドを無視してこれを過度に重視するのは好ましくない。

オバマ米大統領の広島スピーチ (5.27.2016) より抜粋の和訳

Every great religion promises a pathway to love and peace and righteousness. And yet no religion has been spared from believers who have claimed their faith has a license to kill. Nations arise telling a story that binds people together in sacrifice and cooperation, allowing for remarkable feats, but those same stories have so often been used to oppress and dehumanize those who are different.

Science allows us to communicate across the seas, fly above the clouds, to cure disease and understand the cosmos. But those same discoveries can be turned into ever more efficient killing machines. The wars of the modern age teach us this truth. Hiroshima teaches this truth. Technological progress without an equivalent progress in human institutions can doom us. The scientific revolution that led to the splitting of an atom requires a moral revolution as well.

That is why we come to this place. We stand here in the middle of this city and force ourselves to imagine the moment the bomb fell. We force ourselves to feel the dread of children confused by what they see.

We listen to a silent cry. We remember all the innocents killed across the arc of that terrible war, and the wars that came before, and the wars that would follow.

※このパッセージは 6.1.2016「メッセージ」に英文と日本語訳を掲載している。

演説の名手とされるオバマ氏が優秀なスピーチ・ライターと推敲を重ね、しかも直前まで手を加えたものであり、内容・表現ともに評価が高い。その趣旨を正確に読み取るために、語句と構文の解説を付し、意味対応と内容対応のバランスを取った日本語訳を提示したい。段落構成は必ずしも原稿通りではないが、最後の段落の正確な解釈はたいへん難しい。

※参考のため、表現の一部に言い換えを例示している。日頃、指摘しているように、英語は構文レベルでは堅固な枠組みを維持しているが、個々の文法や表現に関しては、変化の激しい、少々、適当な言語である。正誤の基準などは著しく個人の好みに依存している。大統領のスピーチといえども例外ではない。

[第一段落]

Every great religion promises a pathway to love and peace and righteousness. And yet no religion has been spared from believers who have claimed their faith has a license to kill. Nations arise telling a story that binds people together in sacrifice and cooperation, allowing for remarkable feats, but those same

stories have so often been used to oppress and dehumanize those who are different.

[日本語訳]

あらゆる偉大な宗教が、愛と平和と正義への道を約束する。しかし、あらゆる宗教が、凶らずも、信仰には殺人の認可証が付与されていると主張する信者を生んできた。国家は、国民が一致団結して犠牲を払うための物語を語って、台頭し、顕著な業績を成し遂げる。しかし、その同じ物語が、異なる人々を抑圧し、その人間性を奪うために、幾度となく使われてきた。

・ no religion has been spared from believers は has spared no religion from believers の受け身形である。spare A B (形は二重目的語)「AにBを省いてやる＝AからBを省く＝AをBから逃れさせる, 免れさせる」が本来の語法だが、受け身形では A is spared B 以外に A is spared from B も用いる。

・ Nations arise telling a story that binds people together in sacrifice and cooperation, allowing for remarkable feats=Nations arise as they tell a story ..., and (they) allow for remarkable feats

・ arise には「勃興, 台頭」のニュアンスはないので, rise and prevail とする。

・ allow for ~ 「~ の余地がある, ~ を可能にする」

・ those same stories 明示されているのは 前出の a story だけであり, 文の内容を受けるにしても, 複数の物語に相当することは述べられていない。単数形の that same story が適切であると考え。不遜のそしりを省みず, あえて rewrite する。

[Adapted]

Every great religion promises a pathway to love and peace, and righteousness. And yet, no religion has been free from believers who claim their faith carries a license to kill. Nations rise and prevail, telling a story that binds people together to create sacrifice and cooperation, allowing for remarkable feats. However, they have very often used the same narrative to oppress and dehumanize different peoples.

[第二段落]

Science allows us to communicate across the seas, fly above the clouds, to cure disease and understand the cosmos. But those same discoveries can be turned into ever more efficient killing machines. The wars of the modern age teach us this truth. Hiroshima teaches this truth. Technological progress without an equivalent progress in human institutions can doom us. The scientific revolution that led to the splitting of an atom requires a moral revolution as well.

[日本語訳]

科学の力で、私たちは海を越えて交信し、雲の上を飛び、病気を治して宇宙を理解することができる。しかし、その同じ発見が、さらに効率的な殺人の道具に転用されかねない。現代の戦争は、これが真実であることを教えている。広島は、これが真実であ

ることを教えている。科学技術の進歩は、人間の社会にも同等の進歩がなければ、私たちに破滅をもたらしかねない。原子の分裂を可能にした科学の革命的進歩は、道徳の革命的進歩もまた必要としている。

・ to communicate across the seas, fly above the clouds, to cure disease and understand the cosmos. communicate across the seas と fly above the clouds のほうがむしろ似たような事柄である。cure disease と understand the cosmos をあえて一纏めにする必要があるのであるのだろうか。

・ The wars of the modern age teach us this truth. Hiroshima teaches this truth. Hiroshima teaches us this truth. の us を省いた理由は何か。us があつたほうがリズムも良い。Hiroshima が具体的な evidence であることを際立たせるために、ここで show を用いたい。

・ human institutions 「人間の制度, 組織, 人間の社会」

[Partly adapted]

Science allows us to communicate across the seas, fly above the clouds, cure disease, and understand the cosmos. However, those same discoveries we can turn into ever more efficient killing machines. The wars of the modern age teaches us this truth. Hiroshima shows us this truth. Technological progress, without equivalent progress in human institutions, can doom us. The scientific revolution that led to the splitting of an atom requires a moral revolution as well.

[第三段落]

That is why we come to this place. We stand here in the middle of this city, and force ourselves to imagine the moment the bomb fell. We force ourselves to feel the dread of children confused by what they see.

[日本語訳]

だから、私たちはこの地を訪れる。私たちは、ここに、この市街地の中心に立つと、原子爆弾が投下された瞬間を想像せずにはいられない。私たちは、目の当たりにした光景に混乱した子どもたちの恐怖を感じずにはいられない。

・ and の後に we を補ったほうが次のセンテンスとの対比が明確になる。

・ We force ourselves to feel の受け身形が We are forced (by ourselves) to feel だが、そのニュアンスが掴めるかどうか。

・最後の see が saw の誤りであることは明らか。

[Partly adapted]

That is why we come to this place. We stand here in the middle of this city, and we force ourselves to imagine the moment the bomb fell. We force ourselves to feel the dread of children confused by what they saw.

[第四段落]

We listen to a silent cry. We remember all the innocents killed across the arc of that terrible war, and the wars that came before, and the wars that would follow.

[日本語訳]

私たちは、声なき叫びに耳を傾ける。私たちは、あの悲惨な戦争、これまで起きた戦争、これから起きるかもしれない戦争、その最中の犠牲者である、すべての罪なき人々の死を悼む。

[... 私たちは、あの悲惨な戦争、それ以前に起きた戦争、その後起きた戦争、その最中に犠牲者となったすべての罪なき人々を追悼する。]

・ across the arc of ~ arc「弧, 弧状(のもの)」という表現はほとんど馴染みがなく、近似の表現が見当たらない。

・ and the wars that came before, and the wars that would follow. をどう解釈したらよいのか。常識的には the wars that came before (that terrible war) だと思われるが、一方, the wars that would follow は the wars that would follow (that terrible war) つまり the wars that would come after that terrible war なのか。その場合 would は過去の推量か過去の反復的現象, さもなければ過去の固執を表すことになるが, the wars that followed と言い切らなかった理由は何なのか。考えられることは, 第二次世界大戦以後に起きた戦争は(アフガン, イラクはもちろん, 朝鮮戦争やベトナム戦争も), 米国の立場からすると, 明確に戦争と定義すべきものではなかったということなのか。

それとも would は未来の推量を表しているのか。the wars that would follow だけを取り出せば, 「これから起きると考えられる戦争」つまり未来の推量が自然に思われるものの, そう解釈すると, 第二次世界大戦以後, 今日まで70年余の間に起きた戦争はすべて無視されることになってしまう。

この矛盾を解消するには, the wars that came before を the wars that came so far/till now つまり「第二次世界大戦の前も後も含む, これまでに起きた戦争」の意味に解するしかない。一応この解釈に沿って adapt するが, 比喩的であっても remember を未来に向けて用いることには違和感も残る。

[Partly adapted]

We listen to a silent cry. We remember all the innocents destroyed in the process of that terrible war, and the wars that came so far, and the wars that would follow.

※オバマ氏はあくまでも米国の大統領であり, その思想も価値観もアメリカン・デモクラシーの枠を超えるものではまったくないが, 近い将来, 氏を超える大統領が誕生する保証もまったくない。2016年大統領選の混迷は, 米国中心の既存の世界の枠組みと, それを支える思考と価値観が音を立てて崩れつつあることの紛れもない証左である。その余震が, むしろ本震となって, 日本を襲うことはもはや避けられないだろう。

(A) Human beings are good at finding all the ways in which to be creative within prescribed limits — painting inside a rectangular frame, writing in iambic pentameters or composing a sonnet. Scientists sometimes like to study how that creativity occurs, what it achieves, and where else to look for inspiration. Many artists are nervous about scientific analysis. They fear its success, worried that art might lose its power, or they might be diminished, if the psychological roots of their work and its impact on us were exposed.

(2016年 大阪大学・前期)

[下線部前]

- ・ all the ways in which to be creative within prescribed limits
(関係詞代名詞+to不定詞)
=all the ways in which they can be creative within prescribed limits
- ・ they can be creative=they can show creativity/they can engage in creative activities/they can create works of art
- ・ within prescribed limits 「定められた[規定された/所定の]範囲内で」

[日本語訳]

人間は、規定された範囲内で創造性[創造力]を発揮するあらゆる方法を見つけるのが得意である。長方形の枠の中に絵を描き、弱強五歩格の詩を書き、あるいはソネット(14行詩)を作る。

[下線部]

- ・ where else to look for inspiration (疑問詞+to不定詞)
=where else they should look for inspiration
- ・ where else の where は何処[何]を指すのか? 広い意味で「場所」的概念を表しているのは「within prescribed limits」であり、そこで行われる創作の具体例が painting inside a rectangular frame ... composing a sonnet である。
- ・ この where else を正確に理解して、具体的に日本語に訳すことを求められているとしたら、きわめて高度な問いになる。実際は「他のどこに」くらいの訳語で済ませても減点はされないだろう。
- ・ inspiration=creative/artistic inspiration 「創造的[芸術的]閃(ひらめ)き/創造的[芸術的]刺激/創造的[芸術的]発想 → 創作のきっかけ」
- ・ 最後のセンテンス They fear its success, worried that ... =They fear its success, (being) worried that ... (分詞構文) だが、これを正確に読み取るのも容易ではない。文の後半に位置する分詞構文であり、昨今の読み下げ・訳し下げ万能の風潮からすると、(相当する接続詞は and と読んで) 訳し下げればよいことになる。しかし、英語で書かれている内容[思想]をほぼ等価の日本語に置き換えることを求める、文字通り精読型の「下線部和訳」問題では、もっと厳密な解釈が必要不可欠である。
- ・ つまり They fear its success, and they are worried that art might lose its

power ... 「その成功を恐れ、(そして)～～を心配している」というのは一般的にはあり得ることだが、この文脈では不自然は免れない。「～～を心配して、その成功を恐れている」が正確な日本語であり、英文の正確な理解である。

- ・したがって、訳し下げの場合には「その成功を恐れているが、というのも～～を心配しているからである」くらいの訳文が必要になるだろう。正解例と採点の基準が公表されない現状ではすべては藪の中とはいえ、さすがにこの訳で減点されることはないだろう。
- ・構文上のもうひとつのポイント。下線部最後のif節は worried that ... の that 節の一部である。if節の働きが主節の They fear its success には及ばないことは、if節が仮定法であることから容易に見抜ける。
- ・語彙のレベルでは、前述の inspiration 以外に注意すべきは diminish 人「人の価値、重要性、権威を縮小する[減少させる/低下させる/損ねる]」 expose 「暴露する[白日の下にさらす]」だと思われるが、実は最も要注意なのは work である。
- ・work 「仕事=不可算」「作品=可算」は基本知識のうち。一見すると「their work =彼らの作品」で何の問題もないように思われるかもしれないが、work が単数形であることが気になる。作品の場合には「their works」と複数形を用いるほうが自然だが、これはあくまでも通例であり、「work≠作品」という断定は出来ない。しかし単数形を手がかりに前後の文脈を読んでいくと、「work=creative/artistic activity=創作[芸術]活動」という理解が正しいと思われる。
- ・最後に前述の worried that ... について触れておきたい。(be) worried that ... = (be) worrying that ... だが、なぜ能動と受動で同じ意味になるのか、人によって解釈が分かれるが、英語下線部和訳 20 で取り上げているので参照してほしい。

[下線部の日本語訳1]

科学者はときおり、その創造性がどのようにして生まれ、何をなし遂げるのかを、また、他のどこに創作のきっかけを探すべきかを研究したいと思う。多くの芸術家は科学的な分析に不安を感じている。芸術家は、自分たちの創作活動とそれが私たちに与える影響の心理的な根底が明らかになると、芸術が力を失うかもしれない、あるいは芸術家の価値が低下するかもしれないことを心配して、科学的な分析が成功することを恐れているのだ。

[下線部の日本語訳2]

科学者はときおり、その創造力がどのようにして生まれ、それが何をなし遂げるのかを、また、規定の範囲以外のどこに創作のきっかけを探すべきかを研究したいと考える。芸術家の多くは、科学によって分析されることに不安を感じている。彼らは科学の分析が成功することを恐れている。というのも、芸術家が創作活動を行う際、そしてその創作活動によって人々が影響を受ける際、その心理の根底にあるものが白日の下にさらされると、芸術が力を失うのではないか、あるいは芸術家の権威が損なわれるのではないかと心配しているからだ。

※この英文和訳問題は、受験生のレベルをはるかに超えた難問中の難問である。

(B) From a broad range of early cultures, extending back to about a million years, natural objects began to be used as tools and implements to supplement or enhance the capacities of the hand. For example, the hand is capable of clawing soil to dig out an edible root, but a digging stick or clam shell is also capable of being grasped to do the job more easily, in a sustainable manner, reducing damage to fingers and nails.

(2016年 大阪大学・前期)

[下線部前]

- ・ From a broad range of early cultures, extending back to about a million years, natural objects began ...
=From a broad range of early cultures, which extend back to about a million years, natural objects began ... 先行詞=(a broad range of) early cultures
- ・ natural objects began to be used (by human beings) as tools and implements to supplement or enhance the capacities of the hand
=human beings began to use natural objects as tools and implements to supplement or enhance the capacities of the hand

[日本語訳]

およそ100万年前に遡[さかのぼ]る多様な大昔の文化(の時代)から、人間は、手の能力を補ったり高めたりするために、自然に存在する物を道具として使い始めた。

[下線部]

- ・ a digging stick or clam shell is also capable of being grasped to do the job more easily, (in a sustainable manner,) reducing damage to fingers and nails の in a sustainable manner を取り去ってみれば
do the job more easily and reduce damage to fingers and nails であることは容易にわかる。reducing damage ... =to不定詞 の do にかかる分詞構文。
- ・ 難しい単語は使われていない。clam shell の clam 「二枚貝」を訳す必要はない。
- ・ 下線部全体を「人」を主語にして書き換えると次のようになる。これを自然な日本語に訳せば、求められる解答が得られることになる。

For example, we are capable of clawing soil to dig out an edible root with the hand, but we are also capable of grasping [using] a digging stick or clam shell to do the job more easily, in a sustainable manner, and reduce damage to fingers and nails.

[下線部の日本語訳]

たとえば、手(の爪)で土を搔いて根菜[食べられる植物の根]を掘り出すことができるが、また土を掘るための棒や貝殻を使って[握って]、持続可能なやり方で、その作業をより容易に行い、(そして)指と爪の[指と爪に与える]損傷を減らすこともできる。

※こなれた日本語訳とは、実は、頭の中で「英文英訳」を行った結果である。